

• complément de certains participes :

Paratus dimicare, *Prêt à combattre* ;

• apposition à un nom :

Istud vitium, minime sapere, L. <Ce défaut, être très peu sensé> F. Ce défaut, le manque de jugement ;

• exclamation :

Tantiā audaciā responderel *Répondre avec une parvaille audace !*

N. B. Les prostatesurs post-classiques et les poètes emploient plus librement l'infinitif comme complément d'objet, de but ou de relation, et comme complément d'adjectifs :

Tristitiam tradam portare ventis, *Je donnerai la tristesse à emporter aux vents.*

B. La proposition infinitive.

§ 428. Définition.

La proposition infinitive est une proposition dont

- le sujet est à l'accusatif
- le verbe est à l'infinitif.

Credo eum beatum esse,

L. <Je crois lui être heureux> F. Je crois qu'il est heureux ;

Credo eum beatum fore,

F. Je crois qu'il sera heureux ;

Credo eum beatum fuisse,

F. Je crois qu'il était heureux, — qu'il fut heureux, — qu'il a été heureux, — qu'il avait été heureux.

§ 429. Emplois de la proposition infinitive.

On trouve une proposition infinitive² :

1) avec les verbes qui signifient

• voir, entendre...

(perception des sens) ;

• croire, penser, savoir, espérer...

(opération de l'esprit) ;

• dire, enseigner, montrer, promettre... (parole) ;

• se réjouir, s'affliger, s'étonner... (sentiment).

Graeci dicunt Homerum caecum *Les Grecs disent qu'Homère était aveugle.*
fuisse,

1. Cf. en français : *Je la crois être morte* (Cornille). *Un enfant, que je suppose être son fils.*

2. On pourrait considérer que la proposition infinitive fait très souvent fonction de complément d'objet, quelquefois de sujet, exceptionnellement d'attribut du sujet, de complément de nom, de complément d'adjectif, d'apposition.

2) avec quelques verbes de volonté :

Jubeo, *j'ordonne* ;

sino, *je laisse, je permets* ;

veto, *je défends* ;

patto, *je souffre, je permets, je laisse* ;

cogo, *je force, j'oblige* ;

oportet, *il faut* ;

prohibeo, *j'empêche* ;

licet, *il est permis* ;

volo, nolo, malo, cupio (§ 426 N. B.).

Vires hominem corripit jussit, L. *Verrès ordonna que l'homme fût saisi* ;

F. *Verrès ordonna de saisir, fût saisir l'homme* ;

3) avec des locutions qui sont proches, pour le sens, des verbes précédents :

constat, *il est certain que*

certiorem facere, L. *(rendre plus certain)*

non inscium esse,

F. *informer quelqu'un*

non rescium esse,

que ;

fama est,

certior fio,

L. *(la rumeur publique aigre ferre, est que)* F. *le bruit*

supporter avec peine, être fâché, être mé-

fidem facere,

court que ;

melius est,

content que ;

fides fit,

donner la conviction

praestat,

il vaut mieux que ;

quod

L. *(la conviction est*

mos est,

c'est la coutume que ;

quod

F. *on croit*

jus est,

c'est la loi que...

Gaesar certior factus est arma *César fut informé L. (que des armes étaient transportées) F. qu'on transportait des*
portari, *armes* ;

4) avec certains noms verbaux :

nuntius, *la nouvelle que* ; spes, *l'espoir*...

Spes nullam fore segetem, *L'espoir que la moisson sera abondante,*
l'espoir d'une abondante moisson ;

5) avec un démonstratif, dont la proposition infinitive développe le sens :

hoc, illud, id : *ceci, que* [éviter la traduction à savoir que]

Illud intellego, omnia in me ora *Je (le) vois bien, que tous les visages sont*
conversa esse, *tournés vers moi* ;

6) dans une interrogation :

Mene incepto desistere ? *Moi, renoncer à mon entreprise ?*

(La particule interrogative -ne est traduite par le ton interrogatif.)

7) dans une exclamation :

Te mentium esse ! *Toi, avoir menti ! Avoir menti, toi !*

FORMES DE L'INFINITIF	EXEMPLES	TRADUCTION
Présent. <i>legere</i> ¹ . <i>legi</i> .	Dicit pueros legere. <i>Il dit que les enfants lisent.</i> Dicebat — — <i>Il disait que les enfants lisaient.</i>	Indicatif présent. Indicatif imparfait.
Parfait. <i>legisse</i> . <i>lectum esse</i> .	Dicit pueros librum legisse. <i>Il dit que les enfants lisaient, lurent, ont lu, avaient lu le livre.</i> Dicebat... — — <i>Il disait que les enfants avaient lu.</i>	Indicatif imparf., passé simple, passé composé, pl.-q.-parfait. Indicatif pl.-q.-parfait.
Forme : <i>lectum fuisse</i> .	Voir la traduction du parfait <i>clausum fuit</i> (§ 365).	
Futur actif. <i>lecturum esse</i> . <i>lecturum</i> . (voir plus loin fore ut discam, fore ut discerem)	Dicit pueros lecturos esse. <i>Il dit que les enfants liront.</i> Dicebat... — — <i>Il disait que les enfants liraient.</i> Dicit pueros lecturos esse si libros habeant. 1) <i>Il dit que les enfants liront s'ils ont des livres.</i> 2) <i>Il dit que les enfants liraient s'ils avaient des livres.</i> (Supposition réalisable dans l'avenir : potentiel) Dicebat pueros lecturos esse si libros haberent. <i>Il disait que les enfants liraient s'ils avaient des livres.</i>	Indicatif futur simple. Conditionnel présent ² . Indicatif futur simple. Conditionnel présent ³ . Conditionnel présent.
Futur passif. <i>lectum iri</i> . (voir plus loin fore ut legar, fore ut legerer).	Dicit omnes libros lectum iri. <i>Il dit que tous les livres seront lus.</i> Dicebat... <i>Il disait que tous les livres seraient lus.</i>	Indicatif futur simple. Conditionnel présent ² .
Forme : <i>lecturum fuisse</i> .	Dicit, dicebat pueros lecturos fuisse si libros haberent. <i>Il dit, il disait que les enfants liraient s'ils avaient des livres.</i> (Supposition non réalisée présentement : irréel du présent.) Dicit, dicebat pueros lecturos fuisse si libros habuissent. <i>Il dit, il disait que les enfants auraient lu s'ils avaient eu des livres.</i> (Supposition non réalisée dans le passé : irréel du passé.)	Conditionnel présent ³ . Conditionnel passé ⁴ .

LES MODES IMPERSONNELS [430]

Formes ⁵ : <i>fore ut discam</i> , <i>futurum esse ut discam</i> , <i>futurum ut discam</i> , <i>fore ut legar...</i>	Dicit fore ou futurum (esse) ut pueri discant. <i>Il dit (qu'il arrivera) que les enfants étudieront.</i> Dicit fore ou futurum (esse) ut omnes libri legantur. <i>Il dit que tous les livres seront lus.</i>	Indicatif futur simple.
Formes ⁵ : <i>fore ut discerem</i> , <i>futurum esse ut discerem</i> , <i>futurum ut discerem</i> , <i>fore ut legerer</i> .	Dicebat fore ou futurum (esse) ut pueri discerent. <i>Il disait (qu'il arriverait) que les enfants étudieraient.</i> Dicebat fore ou futurum (esse) ut omnes libri legerentur. <i>Il disait que tous les livres seraient lus.</i>	Conditionnel présent ² .
Forme : <i>futurum fuisse ut + verbe passif</i> .	Dicit, dicebat futurum fuisse ut oppidum amitteretur, si plures essent hostes. <i>Il dit, il disait (qu'il arriverait) que la place serait perdue si les ennemis étaient plus nombreux.</i> (Supposition non réalisée présentement : irréel du présent.) Dicit, dicebat futurum fuisse ut oppidum amitteretur, si plures fuissent hostes. <i>Il dit, il disait (qu'il serait arrivé) que la place aurait été perdue si les ennemis avaient été plus nombreux.</i> (Supposition non réalisée dans le passé : irréel du passé.)	Conditionnel présent ³ . Conditionnel passé ⁴ .
Formes : <i>lectum fore</i> . (voix passive) <i>adeptum fore</i> . (voix déponente)	Dicit omnes libros mox fore lectos. <i>Il dit que bientôt tous les livres auront été lus</i> ⁶ . Dicebat... <i>Il disait que bientôt tous les livres auraient été lus.</i> Dicit se mox magnam gloriam adeptum fore. <i>Il dit que bientôt il aura acquis</i> ⁸ <i>une grande gloire.</i> Dicebat... <i>Il disait que bientôt il aurait acquis une grande gloire.</i>	Indicatif futur antér. Condit. passé 1 ^{re} forme ⁷ . Indicatif futur antér. Condit. passé 1 ^{re} forme ⁷ .
<i>Posse</i> .	Dicit se resistere posse. <i>Il dit, qu'il peut, pourra, pourrait résister.</i> Dicebat se resistere posse. <i>Il disait qu'il pouvait, pourrait résister.</i>	
<i>Potuisse</i> .	Dicit se resistere potuisse. <i>Il dit qu'il pouvait, put, a pu, avait pu, aurait pu résister.</i> Dicebat se resistere potuisse. <i>Il disait qu'il avait pu, aurait pu résister.</i>	Voir les notes au bas du tableau p. 220,

L'INFINITIF [430]

FORMES DE L'INFINITIF	EXEMPLES	TRADUCTION
Verbes d'obligation et autres (§ 406). <i>debere, oportere, legendum esse...</i>	Dicit esse resistendum. <i>Il dit qu'on doit, qu'on devrait résister.</i> Dicebat esse resistendum. <i>Il disait qu'on devait, qu'on devrait résister.</i>	
<i>debuisset, oportuisse, legendum tuisse...</i>	Dicit fuisse resistendum. <i>Il dit qu'on devait, qu'on dut, qu'on a dû, qu'on avait dû, qu'on aurait dû résister.</i> Dicebat fuisse resistendum. <i>Il disait qu'on avait dû, qu'on aurait dû résister.</i>	
N. B. Quand on a dans la proposition principale un futur dicet, <i>il dira</i> , la traduction de la proposition infinitive est la même qu'avec le présent dicit, <i>il dit</i> .		
1. Particularité : memini pueros legere : <i>Je me souviens que les enfants lisaient, (rarement) ont lu.</i>	nécessaires pour les verbes qui, comme disco, n'ont pas de supin, donc pas de formes comme lecturum esse ou lectum iri.	
2. Ce conditionnel présent est un futur par rapport à un passé.	6. Littéralement : fore (<i>seront</i>) lectos (<i>ayant été lus</i>).	
3. Ce conditionnel présent est un conditionnel de l'éventualité.	7. Ce conditionnel passé 1 ^{re} forme est un futur antérieur par rapport à un passé.	
4. Ce conditionnel passé est un conditionnel de l'éventualité.	8. Littéralement : fore (<i>sera</i>) adeptum (<i>ayant acquis</i>).	
5. Ces tournures sont possibles pour tous les verbes, mais elles sont		

§ 431. Résumé pour la traduction des formes les plus difficiles.

Les formes *lecturum esse, lecturum, fore ut, futurum esse ut, futurum ut*, aboutissent en français au futur simple ou au conditionnel présent.

Les formes *lecturum fuisse, futurum fuisse ut*, aboutissent en français au conditionnel présent ou passé.

Les formes *lectum fore, imitatum fore*, aboutissent en français

à un futur antérieur, quand le verbe principal est au présent,

à un conditionnel passé 1^{re} forme quand le verbe principal est au passé.

§ 432. Difficultés particulières de la proposition infinitive.

• Omission de *esse* (fréquente) :

Regulus se rediturum [esse] *Régulus jura qu'il reviendrait ;*

Injuriam tibi factam [esse] que- *Tu te plains qu'une injustice ait été commise contre toi ;*

Oportet te illud monitum [esse], *Il faut que tu en sois averti.*

• Omission du pronom sujet (moins fréquente) :

Il est nécessaire d'ajouter dans la traduction, selon le contexte : *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, on, cela :*

Prædicat [se] delecturum [esse] *Il déclare qu'il abattra la citadelle ;*

arcem,

Jupiter jubet fidum esse,

Jupiter veut qu'on soit fidèle à sa parole ;

Falsum [id] esse respondit,

Il répondit que cela était faux ;

Nollem [id] esse] factum,

L. Je voudrais que cela ne fût pas arrivé
F. *Je le regrette.*

• Verbe au passif impersonnel :

Credo edici...]

Je crois qu'il est ordonné, qu'on ordonne... ;

Credo edictum iri...]

Je crois qu'il sera ordonné, qu'on ordonnera... ;

Credo edictum (esse)...]

Je crois qu'il a été ordonné, qu'on a ordonné... ;

Credo edicendum (esse)...]

Je crois qu'on doit ordonner, qu'il faut ordonner... ; — qu'on devrait ordonner, qu'il faudrait ordonner... ;

• Pronom relatif sujet (tournure exceptionnelle en français) :

Eo ad amicum quem redisse L. *(Je vais vers un ami que j'ai appris être revenu) F. Je vais trouver un ami dont j'ai appris le retour ;*

Prævidebat irruptionem barbarorum quos mercatores narrantes famam laborare, *Il prévoyait une invasion de barbares L. (que des marchands avaient raconté souffrir de la famine) F. qui, d'après des récits de marchands, souffraient de la famine.*

• Nécessité d'ajouter *disant que*, *pensant que* devant la proposition infinitive :

Rex queritur sese semper fuisse *Le roi se plaint disant qu'il a toujours été socium populi Romani, l'allié du peuple romain.*

§ 433. Traduction de la proposition infinitive.

Pour traduire la proposition infinitive, le français utilise, suivant les cas, une des tournures suivantes :

1) que et l'indicatif (voir le tableau § 430);

N. B. Quand plusieurs propositions infinitives se suivent, la conjonction que n'est ordinairement exprimée qu'une fois. Exemple : *Tiberè devovait aux soldats que sa principale préoccupation allait à ses vaillantes légions de Panonie*; [que] *des qu'il serait remis de son chagrin, il plaiderait leur cause auprès du Sénat*; [que] *en attendant, il leur envoyait son fils...*

2) que et le conditionnel (voir le tableau § 430);

3) que et le subjonctif

• avec les verbes de volonté :

J'ordonne qu'il sorte;

• avec le verbe nier :

Nego eum fortissimum fuisse, Je nie qu'il ait été très courageux;

• souvent avec les verbes qui signifient dire, croire, espérer,

— quand la phrase est négative :

Non credo eum beatum esse, Je ne crois pas qu'il soit heureux;

— — — — — *fuisse, ait été*

— — — — — *fore, doit être*

— quand la phrase est interrogative :

Credisne eum esse beatum? Crois-tu qu'il soit heureux?

— quand la subordonnée précède en français la principale :

• avec les verbes de sentiment :

Gaudeo te valere, Je suis heureux que tu sois en bonne santé;

4) la proposition infinitive :

Sinite pueros ludere, Laissez les enfants jouer.

5) l'infinitif :

Aiebat se esse amicum regis, Il prétendait être l'ami du roi;

Arma moveri audio, F. J'entends remuer des armes.

N. B. Le français ajoute parfois les infinitifs voir, savoir, notamment pour éviter un imparfait ou un plus-que-parfait du subjonctif :

Gaudebam vos valere, L. J'étais heureux que vous fussiez en bonne santé
F. *j'étais heureux de vous voir (de vous savoir) en bonne santé.*

6) une proposition principale :

Le français supprime volontiers la conjonction que; les verbes croire, espérer, dire deviennent alors, soit une proposition incise, soit un complément circonstanciel.

Traduction avec que	avec une incise	avec un complément circonstanciel
<i>Je crois que cette mesure...</i>	<i>Cette mesure, je crois, ...</i>	<i>Cette mesure, à mon avis, ...</i>
<i>La tradition rapporte qu'Homère...</i>	<i>Homère, dit la tradition, ...</i>	<i>Homère, selon la tradition, ...</i>
<i>J'espère que cette victoire...</i>	<i>Cette victoire, j'espère, ...</i>	<i>Homère, selon la tradition, ...</i>
<i>Il pensait que cette guerre...</i>	<i>Cette guerre, pensait-il, ...</i>	<i>Cette guerre, selon lui, ...</i>
<i>Le bruit court que le consul...</i>	<i>Le consul, dit-on, ...</i>	<i>D'après le bruit qui court, ...</i>

POUR LE THÈME

§ 434. Le sujet de la proposition infinitive doit être exprimé.

J'affirme qu'il est l'ami du roi, Affirmo eum amicum regis esse;

Il prétendait être l'ami du roi, Contendebat se amicum regis esse.

N. B. Les pronoms il, elle, ils, elles se traduisent, tantôt par se, tantôt par eum, eam, id, eos, eas, ea (§ 180). — Pour la traduction du pronom indéfini on, v. § 268,

§ 435. Infinitif présent traduit par l'infinitif futur.

Les verbes signifiant espérer, promettre sont suivis en latin de l'infinitif futur :

Il espère revenir bientôt, Sperat se brevi redituum esse;

Il promet de revenir bientôt, Promittit se brevi redituum esse.

§ 436. Proposition infinitive traduite par le participe.

Avec les verbes voir, entendre, sentir, la proposition infinitive du français se traduit souvent par un participe présent.

Je vois les enfants jouer (= je vois les Video pueros ludentes, enfants jouant),

N. B. Video pueros ludere signifie ordinairement : je vois que les enfants jouent.

C. L'infinitif formant locution avec un verbe passif.

§ 437. Construction dite « personnelle ».

Avec le verbe videoor, paraître, et avec le passif d'un grand nombre de verbes qui se construisent à l'actif avec la proposition infinitive, le sujet de l'infinitif devient sujet du verbe principal; les deux verbes ne forment alors qu'un groupe où il serait difficile de considérer à part l'infinitif et de lui attribuer une fonction.

Mihi videoor audire, L. <Je me parais entendre> F. Il me semble

que j'entends; je crois entendre;

Sibi visus est in somnio per L. <Il se parut en songe voler...> F. Il rêva

nubes volitare, qu'il volait à travers les nuages;

Omnes superaturus (esse) vi- Il semble devoir l'emporter; il l'emportera,

détur, semble-t-il, sur tous ses adversaires;

Homerus caecus fuisse dicitur, L. <Homère est dit avoir été aveugle> F. On

dit qu'Homère était aveugle;

Jussi sunt abjicere arma, Mot à mot impossible. F. Ils reçurent l'ordre,

Oppidani vetiti sunt portas adire, Mot à mot impossible. F. On défendit, défense

fut faite aux habitants de la place d'ap-

procher des portes.

1. Cet exemple contient deux choses rares : l'infinitif futur latin au nominatif, l'infinitif futur français formé avec le verbe devoir.